

No. 23977

**SPAIN
and
COLOMBIA**

Agreement for the implementation of a programme to improve social and labour relations, supplementing the Hispano-Colombian Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Bogotá on 28 December 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1986.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

Accord pour la réalisation d'un programme socio-professionnel, complémentaire à l'Accord de base hispano-colombien relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Bogotá le 28 décembre 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF A PROGRAMME TO IMPROVE SOCIAL AND LABOUR RELATIONS, SUPPLEMENTING THE HISPANO-COLOMBIAN BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Colombia, motivated by the desire to strengthen the traditional relations of friendship between the two countries, and in the framework of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation of 27 June 1979², have decided to sign this Supplementary Agreement on technical co-operation, subject to the following conditions:

Article I. The executing authorities for the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security, in the case of Spain, and, in the case of Colombia, the Ministry of Labour and Social Security, operating through those designated agencies which are associated with it or form part of its internal structure.

Article II. The actions provided for in this Agreement shall be implemented as from the date of its signature, during the years 1984, 1985 and 1986.

Article III. For purposes of this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Colombia:

- (a) A mission of experts to co-operate with the Ministry of Labour and Social Security in the execution of programmes of mutual interest in the areas of administrative planning and organization, labour relations, employment, occupational safety and health, professional training, social security and social services. This mission shall last for a maximum total period of 100 expert-months.
- (b) A mission of experts to co-operate with the National Apprenticeship Service in the execution of professional training programmes. This mission shall last for a maximum total period of 80 expert-months.
- (c) A mission of experts to co-operate with the Social Security Institute in the execution of programmes on occupational safety and health. This mission shall last for a maximum total period of 40 expert-months.
- (d) A mission of experts to co-operate with the National Pension Fund in the planning and execution of programmes, especially in matters relating to the

¹ Came into force provisionally on 28 December 1983, the date of signature, and definitively on 25 September 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 7 August and 25 September 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, No. I-23503.

elderly. This mission shall last for a maximum total period of 12 expert-months.

- (e) A mission of experts to co-operate with the Colombian Polytechnic Institute "Jaime Isaza Cadavid" in the development of the course of studies in occupational safety and health technology. This mission shall last for a maximum total period of 30 expert-months.

2. To grant and defray the costs of fellowships, up to a maximum of 19, for the advanced training in Spain of managers, technicians and counterparts of the Spanish experts representing the agencies receiving Spanish co-operation, distributed as follows:

- (a) Eight Colombian fellowship-holders in connection with the programmes referred to in article III, paragraph 1 (a);
- (b) Six Colombian fellowship-holders in connection with the programmes referred to in article III, paragraph 1 (b);
- (c) Three Colombian fellowship-holders in connection with the programmes referred to in article III, paragraph 1 (c);
- (d) Two Colombian fellowship-holders in connection with the programmes referred to in article III, paragraph 1 (d).

3. To provide free of charge to the Colombian Government such publications and teaching materials prepared by the Spanish Ministry of Labour and Social Security as may be deemed necessary for the execution of the co-operation programmes.

Article IV. One of the experts referred to in the previous article shall head the Spanish technical co-operation mission, as administrator and co-ordinator of the programmes, without prejudice to his specific functions as an expert.

Article V. 1. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be defrayed in full by the Spanish Government.

2. The fellowships referred to in article III shall be for a maximum period of three months and shall cover the costs of instruction, work and information materials, travel in Spain included in the programme and a subsistence and accommodation allowance in the daily amount established in the national territory for Spanish civil servants in similar administrative categories, and air fares for the fellowship-holders' return to Colombia.

Article VI. The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour and Social Security, and the expenses arising out of those obligations shall be charged to the funds authorized annually for technical co-operation in the ordinary budget of the said Ministry.

Article VII. The Government of Colombia undertakes, through the agencies receiving technical co-operation:

1. To grant optimum facilities for the execution of the programmes provided for in this Agreement;
2. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;

3. To make furnished and equipped programme-execution offices available to the Spanish mission. The office of the head of mission shall be located in the Ministry of Labour and Social Security;
4. To provide support staff, including secretarial services;
5. To make available to the Spanish mission the necessary transport for travel required in the performance of its duties. In the event that the experts must travel outside of their habitual residence, the Colombian Government shall defray the corresponding travel, accommodation and subsistence expenses;
6. To grant to the Spanish experts who travel to Colombia under this Agreement all the immunities and privileges which the Colombian Government accords to experts of international agencies, providing them with the appropriate documentation following accreditation through the diplomatic channel;
7. To grant to the Spanish experts as subsistence allowance an amount equivalent to 30 days, in accordance with the scale established for national civil servants in Colombia for their installation expenses;
8. To provide, at the time of the return to Spain of the Spanish experts referred to in article III, convertibility into dollars of any amounts received by them in national currency as a result of the sale of their property acquired in Colombia during their mission;
9. To exempt from import duties or other fees, levies or taxes, whether national, departmental or municipal, any materials, machinery, instruments and equipment acquired in Spain to be used in the technical co-operation programmes implemented under this Agreement;
10. To select, using the criteria of objectivity and optimal effectiveness, the fellowship-holders referred to in article III who will subsequently work in Colombia as disseminators of knowledge acquired in Spain;
11. To defray the cost of the one-way air travel of the fellowship-holders referred to in article III.

Article VIII. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, an evaluating committee shall be established, composed of representatives of the executing authorities of the two countries and of the National Department of Planning of Colombia, together with the head of the mission, which, at periodic meetings, shall follow up and supervise the implementation of the Agreement, advising any changes and adaptations that may be deemed relevant at any time.

Article IX. This Supplementary Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the two parties have notified each other of the completion of their respective domestic constitutional formalities, and shall remain in effect until 31 December 1986. As from that date, in order to complete any programmes still in progress, it shall be automatically extended during the period of negotiating a new agreement.

Additional provision. On the basis of the views expressed by the evaluating committee referred to in article VIII of this Agreement, and in accordance with the requirements for the implementation of the corresponding programme, a maximum of two fellowships in addition to those provided for in article III, paragraph 2, may be granted in the context of implementing the terms of paragraph 1 (e)

of the said article, either directly under this Supplementary Agreement or under other bilateral or multilateral actions in which Spain participates.

DONE at Bogotá, D.E., on 28 December 1983 in two equally authentic copies.

For the Government
of Colombia:

[Signed]

GUILLERMO ALBERTO GONZÁLEZ M.
Minister for Labour
and Social Security

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOAQUÍN JUSTE WERNER
Chargé d'affaires a.i.